

A Double-text Dialogue—From the Novel of Picking Mulberries to the Television Drama of Picking Mulberries: Wife and Children

Xiaoyan Zang

College of Liberal Arts of Yulin University, Yulin, Shaanxi, China, 719000

hunter2011@foxmail.com

Keywords: Double-text dialogue; Picking mulberries; Film and TV adaptations; Win-win

Abstract. The film and TV adaptation of the famous novel has become a popular trend. However, a good novel may be adapted to a bad film or television drama. The TV series of Picking Mulberries: Wife and Children adapted from Ye Guangcen's novel Picking Mulberries seems to be fragmented and chaotic. Based on the contemporary narrative theory, this paper compares the novel and TV series from the plot, characterization and narrative perspective in order to find the win-win model of novel adaptation.

The adaptation from the famous best-selling novel to the film or television dramas is a popular trend in the film industry. Especially in the rapid development of China's film and television drama creation, the adaptation of the novel is an important source of production inspiration. The popularity of the original novel brings good attention to issue creation of drama of movie. If the creators follow the objective law of the corresponding adaptation of creation, they will produce audience loved the film and television dramas. Novel "picking mulberries in 1999 by Beijing October literature and Art Publishing House Publishing, is published by the 1990s" who turn Yuefu sad melody "9 novella anthology. 2009 was adapted into a TV drama "picking mulberries" -- a wife and children, the plot and the "picking mulberries" novels consistent. But the fates of the two are different: the picking mulberries "first published to great acclaim, in 2001 the second printing anecdotal soon out of thunderbolt. According to its adaptation of the TV series has attracted controversy. It is generally believed that the TV drama is not the original, from the original cultural heritage, the circumstances of confusion, as a loss of culture. Regardless of the structure or characters on the TV drama is in a mess with the original. The TV dramas are difficult to bear the heavy history of decades.

Selection of the Plot

Visual Representation of Traditional Narration. Gifted scholars and beautiful ladies is the perfect match in China public love stories. In the adaptation of the novel "the son of the harvest", the playwright also borrowed the traditional model. The purpose is to draw the attention of the audience. Big Princess and Dong Ge, there is no ambiguous relationship between the two, but not love. Big Princess life play crazy, "which makes people feel, taste a thing, once to be passionately devoted themselves for the obsession with the degree of, then this person probably already is not of this world people." Good, big princess is such a person married when confused, marriage, family, children, to her are accessories. True to her is the Peking Opera is immersed in Hu Xianli Dongge sing their own play, they play and become a companion. Big Princess and Dong Ge as sub period and like, not the drama was so vulgar, and teleplay reduces the aesthetic value of literary works, attached to the general public appreciation level, lack of a profound beauty. In the drama, big Princess and Dongge just like the legend of the Cowherd and the weaver girl, Dongge is human to see the cowherd, big princess is between the emperor of heaven's daughter, and the two men always have separated by the Milky way, the Cowherd and the weaver girl combined with discrete, as big Princess and Dongge encounter and farewell. TV is to take care of the public's aesthetic habits, the only lady "in the form of a story introduced this sacred otherworldly Da gege's life and the secular. Dongge appearance is in "hero", when two people met, in order to be more gimmick, let noble beautiful woman will continue in reality found men of talent and character, creating good story.

Cliff-hanging Quintessence Show. Peking Opera, is a symbol representing China traditional culture and Chinese culture, is China's "essence". "Peking Opera since the birth of her embarked on a Qing Dynasty palace stage. In this regard, the Qing Dynasty Xianfeng, Tongzhi, Guang Xuzhu emperor and Empress Dowager Cixi et al has invested a lot of manpower, material and financial resources, making beautiful and luxurious clothing, headwear, sets and props; repeatedly issued a decree, in folk famous Peking opera performing artists, or as a learning, or performed in the court, improve their social status, and promote the further development of Beijing Opera Art" (9). The Manchu rulers of the Peking Opera and the preference of the praise, the development of the opera played a great role in promoting. Children of the Eight Banners in the Qing Dynasty and protect, in addition to martial arts get the idle, I was born on the acceptance of imperial bread, which formed the atmosphere at the end of Qing Dynasty and the Republic of China, the clan of the eight banners, whether high or low, rich or poor, and salty to sing for sensationalism.

Characterization of the Images

Lack of Features. Fivebrothers-in-law is one of a group of characters in the SAGE-like type. Five brother, named after the Thai, the seed, and pies, is scattered, the lack of pursuit, more detached. "Brother, while at home, he is also very busy, busy two things -- and a drink. This is the old brother-in-law character of the show, to highlight the image in the appearance description must match, "in addition to the beard, old brother-in-law and shawls long hair, very like some elite of today's art world, quite have the modern taste and wake up drunk alone the emotional style. In the TV series, only long hair, is very elegant, but less of a fairy. TV 28 episodes, referred to "old brother-in-law one day is busy, busy feet hit the afterbrain spoon, busy making wine and research five line loose", "I asked five brother-in-law," why don't you grow a beard. Would you like to have a beard I give you compiled pigtail "? Answer is, "my age is not enough, beards, through this sentence leads to novel my father is no reason why the grandson of" Tim oil, in the drama seems logical, but ignore the hero clear and meaningful, lack of Reiki and flue gas.

Distortion of Personality. Qi Ge Shun Quan is the most substantial one in the novel of a figure, he has a weak character, bones is a regular guy, the Manchu nobility, a lifetime of law-abiding, emotion Shigeyoshi, respect for etiquette, is filial piety the parents, it can be said is absolutely obedient, he had devoted his life to painting, to paint for a living is celebrity calligraphy and painting circles at that time, of the family is difficult to let go of the complex. The seventh character in he and Liu four microphones a romance on the performance of specific. Qi Ge is very serious, he had to fight to Erniang, even "kneeling in front of his mother begged" in film and television drama, Qi Ge uncharacteristically, not only the parents or from, emotionally he had not only pursue, but also insisted that, even debated, 37th collection, the lack of knees pleading, an increase of intense debate, "Although I am not Catholic Christians, but I am in favor of monogamy in favor of love, dedication, want to get married to get married life will not be satisfied concubine ", " Liu four microphone is played civilized drama, is an actor, an artist, is the star, "" I really do not know, all these years you and Armagh is how the hearts of young people do not understand how you to see a good sister and Shen Swiss side, Shen Yuan Swiss side but not dog, he is in foster care in Shen go to school ", these arguments make Qige out of the family's worries, even with family compartment split, so full of the spirit of resistance of language hard to believe is from the mouth of courtly Shun-chuen, so the character is full of too much alienation.

Controversy of Age. When the novel was changed to drama, for this is not very good grasp of the characters, the hero's age suddenly suddenly small, should the occasion arise, but was forced to appear. As TV Series Episode 7, after Soong had their homes searched, large living nowhere princess landed, his third wife often with Ning Xin (large princess's son) home for dinner, "I" and Erniang talk about Ning Xin, his age and the "I" in general large (five or six before the project), but in the novel, the big drop kang princess, mother with "I" In the past, the year I was three, "I have a nephew who stayed with (Ning Xin) in the same tree This fear is our only fate ", where the formation of a group of contradictions. In addition, 22 episodes 1940s my father took me to thank her parents and 25 set late forties, four princess come back from abroad, before the "I" of older after

a small, especially in the appearance of two different ages choose The little girl looked more incongruous, it can be said that are not familiar with the original. 20 sets, 40's, he saw two princess explore parent home, the "I" in the back garden to see the Shen Jizu, age and the "I" in general, the novel prompt "Look age, he (Shen Jizu) two-year-old than I am big deal" 19 sets, sister's son Shen Jizu to the obituary notice, from appearance point of view, Shen Jizu obvious than the "I" small, "I," Ning Xin, Shen Jizu, three among the number of Ning Xin, followed by Shen Jizu, again is the "I", TV obvious did not read through the original.

Setting of the Narration

Double-text from the First Person Perspective. In the novel of *Picking Mulberries*, whether fiction or drama, to which a major role for the seven princess said "mice YaYa" from the perspective of narration, experience and memories of the family mansion, fading, image shows nearly a hundred years in Chinese history changeable. Novel uses similar Shiji biography writing. In the table of contents were concentrated portrays several characters, the performance figures of the main characters and events, and so does TV play. The princess is obsessed by art, life to play tired, cannot be immersed in Peking Opera back to reality in the world; in the cultural revolution in the suspended tree Dutch act by another brother, unwarranted charges because a meal not to eat Chunbing, carrying a large bag; and away from home for love two princess, death did not get the understanding of the family; be in a deserted hut, the world youth and beauty concubine; Chinese ancient architecture expert four princess, life and his wife kept a best gay relationships; to dress up as a beggar to the Kim family fun, have nothing to do five big master; Jin descendants of Jin Shizong descendants of the five brother-in-law life, life, chaotic daze; seven life painting to be out of one's element..... And Ye Guangqin in the novel of every character is depicted in detail. The final destination of each character is a sigh, "Qu strike a deep sigh", not in the seven emotions, but lament the family, in the family each individuals. A clue through the characters is "I", and I have built a whole story.

Change of Languages from Elegance to Common. The novel set the seven princesses as the narrative perspective. She is a member of this big family, with the family together through the changes of the times, monasteries, grew up on the formation of the aesthetic taste of the nobility. "Picking mulberry" is a novel family history. Works with the first person to describe, and often through the recall of the things, so that the real taste of the more concentrated, more like a memoir of language. Novel borrows Nalanxingde Cai mulberry "in the title, and the chapters named, a section of a character in a story, in the form of more like prose and biography. Ye Guangqin its delicate brushwork let us feel the era of the human story, daily life, culture, customs and traditions. Good things suddenly become vulgar, which will undoubtedly reduce the original artistic level, whether it is in order to meet the audience to appreciate the level of deliberately making essay into the vernacular, or blindly indulge inadvertently modified neglect of the original Shensui is unforgivable, original drama that prose poem fantastic language, that noble gas, magnificent beauty is its charm, is one of its value.

Presentation of Internal Monologue. For the picking mulberries novels in addition to the first person narration, some places also insert a psychological monologue comments, with "to my thought now to analysis", "I think", "cannot say", "I think", "which makes people feel", "I tried to recall the past with" statement to express the character's feelings, and in the adaptation of movie and TV drama, the psychological description into the characters of the memories, flashback of the past things through memories to show one by one, through flashbacks will former plot specific, which is adapted to another. Example: "Qu strike a loud sigh, heard boss (Shun Yu) from Taiwan via Hong Kong over seven said, in Beijing for only three days, my thoughts are anchored, novel by direct description, one sentence summary of eldest brother and seven scores, the drama is through a flashback will camera pullback in the past, the past things re staged, let the audience see the historical entanglement of the two of them, and promote the development of the plot.

Conclusion

The contact between modern film or television drama and literature is more and more frequent. Literature provides the space for film and television, at the same time, film and television has provided a better publicity carrier for literature. Fewer and fewer people in the increasingly rapid pace of life today, the patient can read books through the film and television transmission of information, after all, is a channel. We cannot be ignored and a phenomenon: many readers are the first contact with the film and television works, go back to read a book, on the screen of the film and television works also contributed to the reader "backflow", this is the consumer era results. Therefore, it is necessary to literary works adapted for film and television works, "adaptation must be able to find the meeting point of the literature and the contemporary audience demand, and taking it as the breakthrough point, esoteric popular, elegant and simple, highbrow refined, pure art for art with a commodity. Only in this way, the work can meet the needs of the contemporary audience's aesthetic needs and entertainment needs, achieving the double win of literature and novels.

References

- [1] P.S. Liu, On "A Double-Text Dialogue" From the Perspective of Novels to Film and Television Dramas: A Case Study on the Civil Servants, Guangxi University for Nationalities, 2012.
- [2] J. Xu, The Film Adaptation of Chili's Novel: In order to fro, miss you, early life show as an example, Hunan Normal University, 2012.
- [3] J. Zhang, Ancient Literary Classics and Film Adaption: Take the Film and TV Adaptations of "Journey to the West" for Example, Shandong Normal University, 2011.